

## Gozdem Gurpinar

- 356 Sok. No: 8 Mordogan, 35970 🏫 Karaburun / Izmir TURKEY
  - +905394293946
- gozdemgurpinar@hotmail.com
- https:/www.linkedin.com/in/g%C3%B6z ndem-g%C3%BCrp%C4%B1nar-06ba46171

I work as an EN > TR > EN translator since 2003. My fields of expertise are medical, technical, marketing translations and game localization. My daily output is 2500 words. The CAT tools I use are, SDL Trados Studio 2021 (Licensed), Smartcat, MemoQ, Memsource and Lokalise.

#### **Skills**

- Translation
- Editing
- Technical Translation
- Medical Translation
- Website Localization
- Video Games (MTPE)

- Proofreading
- CAT Tools (SDL TRADOS Studio 2021 Freelance (Licensed), Smart CAT, MemoQ, Memsource, Lokalise)
- English Level between C1 and C2
- Microsoft Office Tools (Word, Excel, PowerPoint)

### **Experience**

2012-PRESENT

#### Freelance Translator / Izmir, Turkey

- Translating medical documents [articles, reports, researches, public health, group practices, medical instruments (instructions for use)]
- Translating technical documents (IT websites, user manuals, catalogues, sectors such as: construction, automotive, transportation and logistics)

- Translating legal and financial documents (banking documents, case files, agreements, contracts)
- Translating marketing documents (Apps: OkCupid, AliExpress, Poka, TransferGo)
- Website localization, translation of certificates, diplomas, academic articles of various fields
- Game localization (Several mobile apps, video games. 2,5 years of experience in translation & proofreading)

FROM 2006 - TO 2012

# **Executive Assistant and Translator / ZS TEXTILE / Istanbul, Turkey**

- Translating all the inspection reports, emails, product critiques.
- Answering phone calls and emails from both the clients and manufacturers, arranging meetings, and travelling documents, assisting the general manager.

FROM 2003 - TO 2005

# **Executive Assistant and Translator / American Express / Istanbul, Turkey**

- Translating short financial documents
- Junior Assistant

#### **Education**

OCTOBER 1998 - SEPTEMBER 2002 - GRADUATED

# BA, Faculty of Communication, Film Studies / Eastern Mediterranean University / Famagusta, TRNC (Turkish Republic of Northern Cyprus)

GPA: 3,00

OCTOBER 1996 - JUNE 1998

# American Culture and Literature / Bilkent University / Ankara, Turkey

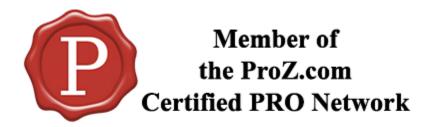
Left after 2<sup>nd</sup> grade.

#### **Certifications**

Certificate: EFSET English Certificate 67/100 (C1 Advanced)

Date: February 2021

Company: EF Standard English Test (EF SET)



English to Turkish, Turkish to English

#### **Courses**

Company: Udemy Online Courses:

- How to Become a Translator without a Degree (Completed)
- Proofread Like a Pro (Completed)
- Ingilizce Çeviri Teknikleri (Turkish) Translation Techniques in EN > TR (Completed)

## **References**

Available upon request.

<sup>\*\*</sup>The credential links of all the above courses will be shared on my LinkedIn profile.